

Ofrece en venta 400 ejemplares del texto de enseñanza
"EL niño pascuense" a \$ 5.- ejemplar.

SEÑOR MINISTRO DE INSTRUCCION PUBLICA:

Ignacio Vives Solar, ex-maestro
de escuela de la Isla de Pascua y autor del texto de enseñanza
"El niño pascuense" a U.S. respetuosamente expone:

Que después de residir cuatro años en Pascua y
habiéndose interesado por la enseñanza de los abandonados habi-
tantes de esa Isla, llegó a confeccionar el texto de enseñanza
del cual se permite acompañar un ejemplar al Señor Ministro.

Que hace poco mas de un año a esta parte ofre-
ció en venta al Fisco 500 ejemplares de este libro al precio
de \$ 5.- ejemplar, texto sobre el que, informando aquella pre-
sentación, el Consejo de Instrucción Primaria acordó, por una-
nidad, aconsejar al Gobierno la adquisición de 100 ejempla-
res. Como en esa fecha no hubo fondos para atender al pago de
aquella adquisición, hasta la fecha nada se ha resuelto sobre
el particular.

Como en breve partirá a Pascua el escampavía
"Aguila", el suscripto ha creído oportuno insistir en la oferta
que anteriormente hizo al Supremo Gobierno, reduciendo el núme-
ro de 500 a 400 ejemplares.

Existen muchas razones por las cuales conviene
al Fisco la adquisición de esta obra, entre las cuales me voy
a permitir citar al Señor Ministro las siguientes:

En cada viaje los buques que van a la Isla de
Pascua llevando provisiones y vestuario para los naturales,
llevan también gran cantidad de silabarios, lectores americanos
y otros libros de primera enseñanza, que importan un desembolso
al Fisco que no deja de ser subido si se considera el poco
servicio que ellos prestan.

El suscripto se permite manifestar lo anterior
después de la experiencia recogida por él durante su larga es-
tadía en aquella apartada Isla, durante la cual pudo comprobar
que esas adquisiciones de libros de primera enseñanza por par-
te del Gobierno no representan para los isleños ninguna utili-
dad, si se considera que esos textos no se prestan en condición
alguna para la instrucción de los nativos, como en forma espe-
cialísima sirve para ello el texto que el suscripto ofrece en
venta al Supremo Gobierno.

No está demás agregar al Señor Ministro, en
abono a esta petición, que estando en aquel tiempo de Director
interino de la Biblioteca Nacional el Señor Don Ramón A Laval,
en la creencia que el Gobierno ya había adquirido la partida
de 500 ejemplares de "El niño pascuense", solicitó para canjes
de la Biblioteca, por estimarlo muy interesante, 200 ejemplares
de la obra ya citada.

Por otra parte, como el Señor Ministro podrá
imponerse por el texto de la obra, ella ha sido escrita con el
exclusivo objeto de hacer comprender fácilmente a los isleños
las nociones principales de que deben tener conocimiento, sobre
todo en lo que se relaciona con la historia y datos que para
ellos son en la actualidad absolutamente desconocidos.

Además de las consideraciones anotadas, que demuestran el interés que produciría este libro entre la gente estudiosa, es necesario tomar en cuenta que es éste el primero y único libro escrito en idioma pascuense, idioma próximo a extinguirse y que al llegar a bibliotecas extranjeras sabrá ser apreciado debidamente por los sabios que en diversas oportunidades han hecho viajes especiales con el objeto de estudiar las muchas curiosidades de la Isla de Pascua,

Por las razones anteriormente manifestadas y tomando en cuenta la anterior oferta del suscripto ya aceptada por el Gobierno, viene en rogar al Señor Ministro disponer, si lo tiene a bien, se adquirieran para el Fisco 400 ejemplares de la obra de enseñanza "El niño pascuense" al precio de \$ 5.- ejemplar.

El suscripto no duda que el Señor Ministro, previa la tramitación que tenga a bien dar a la presente, se servirá acoger favorablemente esta petición.

Dios güe. al Señor Ministro

Yiveyolar

Santiago, 14 de Mayo de 1925.

Nº 02485 Informe la Dirección General de Educación Primaria, haciéndose presente que otro antecedente sobre esta misma cuestión se fuere remitido con providencia Nº 3796, de 12 de Setiembre del año último.

Así tiene.

*Por el Mtro.
E. Bahamonde*



REPÚBLICA DE CHILE
DIRECCIÓN GENERAL
DE
EDUCACIÓN PRIMARIA

Sec. 5a.

Z.

Señor Ministro:

2311 En los antecedentes adjuntos don Ignacio Vives, ofrece en venta algunos ejemplares - del libro titulado "El Niño Pascuence".

Por Oficio N°1347 de fecha 19 de Mayo del año p.pdo decía a US. lo que sigue:

Elevo a US. los antecedentes relacionados con la oferta hecha á esta Oficina por - don Ignacio Vives Solar, en la que ofrece algunos - ejemplares del libro titulado "El Niño Pascuence" de que es autor.

El H. Consejo de Educación Primaria, en cuyo conocimiento se ha puesto esta oferta - en sesión de fecha 29 de Abril último, acordó autorizar la adquisición de 100 ejemplares de dicho libro, al precio de \$3.- cada uno.

En consecuencia ruego a US. tenga á bien autorizar á esta Oficina para adquirir los -- 100 ejemplares de dicho libro al precio indicado, cuyo valor total, ascendente a la suma de \$300.- se deberá pagar al interesado por la Tesorería Fiscal de Santiago, previo certificado de haberse recibido conforme en los Almacenes de esta Dirección General los 100 libros en referencia, imputándose el gasto á la Ley N°4001.- "

Es cuanto puedo informar a US. en atención á la providencia de US. N°2485 de fecha 14 del actual.-

Santiago, 3 - JUN. 1925

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Santiago, 20 de junio del 1925.

Nº 03516

Habiéndose manifestado
por el interesado no convenirle la adquisi-
ción de un número tan reducido de ejem-
plares, archívese por ahora.

Respete

Por el Sr. Director
E. Bahamonde



EL NIÑO PASCUENSE

POR

J. IGNACIO VIVES SOLAR

Archivo
Nacional
de Chile



Archivo
Nacional
de Chile

TE POKI RAPANUI

(EL NIÑO PASCUENSE)

*Tepuka mohakamaa e ma oriai ite tagnata
honui o Rapa Nui (haka rivariva o)*

Libro de lectura y conocimientos útiles para el
uso de los habitantes de la isla de Pascua, arreglado

POR

JOSÉ IGNACIO VIVES SOLAR

Rapa Nui-Anga Roa

1917



Santiago de Chile.
IMPRENTA CERVANTES
Moneda 1170

1923



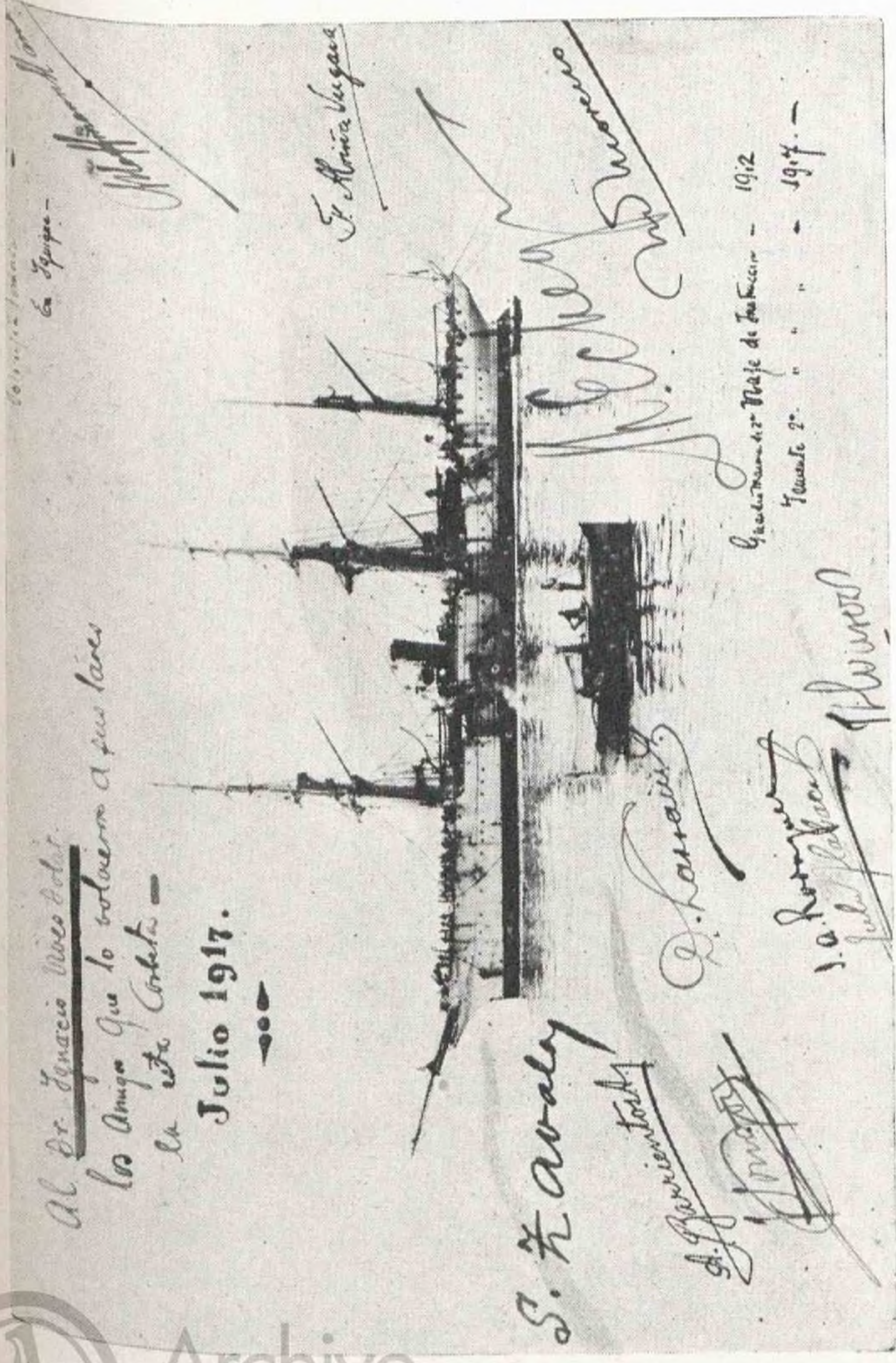
Archivo
Nacional
de Chile



Archivo
Nacional
de Chile

Al Dr. Ignacio Urrutia Acat. -
los amigos que lo rodearon a sus lados
en este Cabildo -

Julio 1917.



S. Kavalay

de P. P. P. P.

[Signature]

R. Larraín

J. A. Larraín

[Signature]

Escuela Nacional de Arte y Oficio - 1912
Frente a... - 1914.

St. María de los Andes

[Signature]

[Signature]



Archivo Nacional de Chile



Archivo
Nacional
de Chile



ADVERTENCIA

Este reducido texto de enseñanza con aspiraciones a «*Enciclopedia Liliputiense*» fué escrito con el objeto que sirviese de base de estudios a los aborígenes de Pascua.

El autor al componerlo, tomó muy en cuenta las aficiones y curiosidades de los habitantes de la apartada Rapa Nui, muy interesados siempre como es natural, por averiguar los por qué, de los fenómenos de la naturaleza, en cuya plenitud ellos viven apartados como están, por su situación geográfica, del resto del mundo.

Con estas razones creemos que no se debe ser muy severo, al juzgar la terminología y redacción del idioma español, pues el autor que permaneció



Archivo
Nacional
de Chile

cuatro años en la isla, la escribió para sus habitantes y en un lenguaje al alcance de sus mentalidades.

Al hacer esta publicación, se ha querido aprovechar el trabajo de la traducción al pascuense, pensando que tal vez pueda servir de base o ayuda a algunos de los tantos amantes de la filología del dialecto pascuense (dialecto del polinésico) pronto a extinguirse.

Por haber sido escrito en el período de la gran guerra, el capítulo que se refiere a la geografía adolece de los defectos consecuentes, defectos, que al hacer esta publicación, no han querido subsanarse pues como dijimos más arriba, nuestras pretensiones se reducen únicamente a dar a conocer el giro del dialecto pascuense, ya que vocabularios se han publicado más de uno.

Falta también en este texto, un capítulo sobre el Nuevo Testamento, que el autor creyó innecesario insertar, pues nuestros pascuenses poseen un ejemplar completo, en idioma tahitiano, que todos ellos entienden, mandado imprimir por el señor Obispo de Paapete, y profusamente repartido en Rapa Nui.

J. I. V. S.



OBRAS DEL MISMO AUTOR

Rapa Nui. — Colección de cuentos del folklore pascuense.

El Niño Pascuense. — (Te Poki Rapanui).



Proximamente

Antiguas Guerras en Pascua. —
Episodios de la vida pascuense. —



En preparación

El País de los Copihues. — (Novela).



Archivo
Nacional
de Chile



Te poki Rapanui

Etahi Pene

1) He kainga viriviri pahe anani; pararaha e rua painga.

2) E ha tokerau nui nui: *Papakina, Puhirongo, Marengorengo, Lui hi ha ho.*

Etahi tagnata e ni ki te e angamai otera a anacamai teraa a te *marengorengo*; itua ite tuaibi a LU HI HA HO, ite painga mani o te rima, a te *papakina*, ite painga matau o te rima, a te *puhiorongo*. Irunga ite *mapa* ite painga irunga a te *papakina*, ite puturaro o te painga maua a LU HI HA HO.

3) Etahi *motu* evai nó kavari ro.

4) Etahi *ihu* motu poakitearo o te henua.





El Niño pascuense

Primera Parte

1) El mundo es redondo como una naranja, un poco achatado por los polos.

2) Los puntos cardinales son: *Norte*, *Sur*, *Este* y *Oeste*.

Una persona mirando hacia donde sale el sol, tendrá el *Este*, frente a su cara, el *Oeste* a su espalda, el *Norte* a la izquierda y el *Sur* a la derecha.

En los mapas se pone el *Norte* arriba; el *Sur* abajo, el *Este* a la derecha y el *Oeste* a la izquierda.

3) *Isla* es una porción de tierra rodeada de agua por todas partes.

4) *Península* es una porción de tierra rodeada de agua por todas partes menos por una que la une al continente.

5) Etahi *karikari* o te henua painga poá o tau henua era.

6) Etahi i *avavai* a rua painga anaca.

7) *Ahipié* coiá mearahi te motu haka taka taka te motu.

*
* *

8) He kainga e rima henua: *Amerika, Uropa, Atia Afrika Otaenia*.

9) He Amerika e toru henua: he *Amerika o Papakina* he *Amerika o Baenga*, he *Amerika o Puhiorongo*.

10) He Amerika o Papakina é: *Kanadá* ite paratane, *Estados Unidos, Méjiko*. Ite *Kanadá* ite *Estados Unidos* reo paratane ite *Méjiko* reo español.

11) He *Amerika o Baenga* é rima henua iti reo español.

12) He *Amerika o Puhiorongo* hoeahuru mohoe henua coia a tehatu, afa *Guayanas*. He nua coia a te hatu-é: *Panama, Venezuela, Kolombia, Ekuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil*, Ananake reo español, he *Brasil* reo *portuguez*.

*
* *

13) Koai te henua puoko o Europa é:



- 5) *Istmo*, es la faja (cinta) de tierra que une dos porciones de tierras.
- 6) *Canal* es una faja de agua, que separa dos porciones de tierra.
- 7) *Archipiélago* es una reunión de islas.

*
* *

8) El mundo se divide en cinco partes que son: *América, Europa, Asia, Africa y Oceanía.*

9) *América*, se divide en tres partes que son: *América del Norte, América del Centro, y América del Sur.*

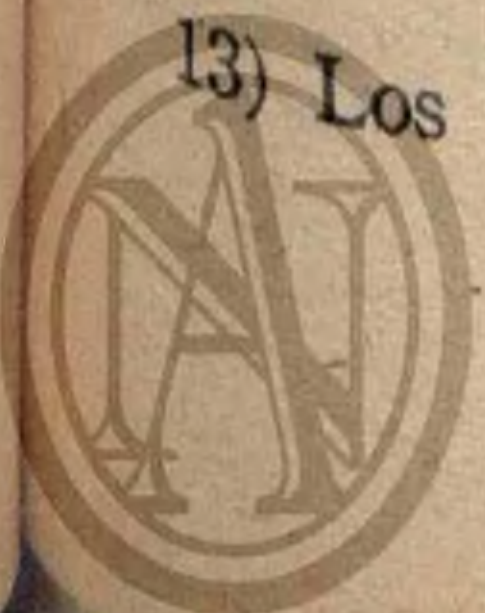
10) *América del Norte* se divide en: *Canadá* que pertenece a los ingleses, *Estados Unidos & México.* En Estados Unidos hablan el inglés y en México el español.

11) *América del Centro*, se divide en cinco repúblicas pequeñas que hablan el español.

12) *América del Sur*, se divide en once Repúblicas y las Guayanas. Las repúblicas son: *Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina Uruguay, Paraguay, Brasil,* en todas hablan el español menos en Brasil que hablan portugués

*
* *

13) Los principales países de la Europa son:



Inglaterra virerahi Londres; Francia virerahi Paris; Alemania viretrahi Berlin; Austria virerahi Viena; Rusia virerahi Petrograd; Italia virerahi Roma, España virerahi Madrid Portugal virerahi Lisboa; Turkia virerahi Konstantinopla; Suecia virerahi Estocolmo; Noruega virerahi Kristiania; Suiza virerahi Berna; Belhika virerahi Bruselas; Holanda virerahi Amsterdam; Dinamarca virerahi Kopenaue e te henua Balkanes koai puoko e Grecia virerahi Atenas.

*
* *

14) Koai te henua puoko o Asia é:
Siberia ite rusos; Persia, Turkia Asiatika, Arabia, Indostan ite paratane, Siam, China Japon.

15) Ite *Afrika* mea iti te he nua coia a te hatu. Ananake henua nui nui o *Europa* mearahi te hatu orunga otoua henua era.

16) He *Oceania* á: *Australia* ite paratane o motu *ahipie* itupuaki o *Australia*. Motu mata mua coia:

Nueva Zelandia, Salomon, Fiyi coia a kote paratane te hatu.

Samoa coia a kote alemane te hatu.

Nueva Guinea etahi painga ite alemani, etahi painga ite paratane.



Inglaterra capital Londres; Francia capital París; Alemania capital Berlín, Austria capital Viena; Rusia capital Petrograd; Italia capital Roma; España capital Madrid; Portugal capital Lisboa; Turquía capital Constantinopla; Suecia capital Estocolmo; Noruega capital Cristianía; Suiza capital Berna; Bélgica capital Bruselas; Holanda capital Amsterdam; Dinamarca capital Copenhague y los países balcánicos de los cuales el principal es Grecia capital Atenas.

*
* *

14) Los principales países del Asia son:

Siberia que pertenece a los rusos; Persia; Turquía asiática; Arabia; Indostán que pertenece a los ingleses; Siam; China y Japón.

15) En el Africa hay muy pocos países independientes. Todas las grandes naciones de la Europa tienen colonias allí.

16) La Oceanía la componen:

La *Australia* que pertenece a los ingleses con sus islas y archipiélagos vecinos.

Las principales islas son:

Nueva Zelandia, Salomón, Fiyi que pertenecen a los ingleses.

Samoa que pertenece a los Alemanes.

Nueva Guinea que pertenece mitad a los ingleses, mitad a los alemanes.

Nueva Kaledonia, Tahiti, ahipié Tuamotu
cote harani te hatu.

Hawai virerahi Honolulu kote marikani te hatu.

Rapa Nui cote chileno te hatu.

*
* *

17) *Chile* virerahi *Santiago*. Haa purahi o Chile, *Valparaiso*.

E piti a huru mamaha ha pura *ovitía* etahi *tenitu*.
Coia á te hatu:

Tacna virerahi Tacna; Tarapaká virerahi Ikike; Antofagasta virerahi Antofagasta, Atakama virerahi Kapiapó; Kokimbo virerahi La Serena; Akonkua virerahi San Felipe; Valparaíso virerahi Valparaíso; Santiago virerahi Santiago; O'Higgins virerahi Rankahua; Kolchahua virerahi San Fernando; Kurikó virerahi Kurikó; Talka virerahi Talka; Linares virerahi Linares; Maule virerahi Kaukenes; Ñuble virerahi Chillán; Concepción virerahi Concepción; Bio-Bio virerahi Los Angeles; Arauco virerahi Lebu; Maieko virerahi Angol; Kautin virerahi Temuco; Valdivia virerahi Valdivia; Iankihue virerahi Puerto Montt; Chiloé virerahi Ankud; Territu Magaianes virerahi Punta Arenas.

18) Etahi tavana o Chile coia a te hatu ote tagnatu



Nueva Caledonia, Tahiti y el Archipiélago de *Tuamotu* que pertenece a los franceses.

Haway capital *Honolulu* que pertenece a los *Estados Unidos*.

Pascua que pertenece a Chile.

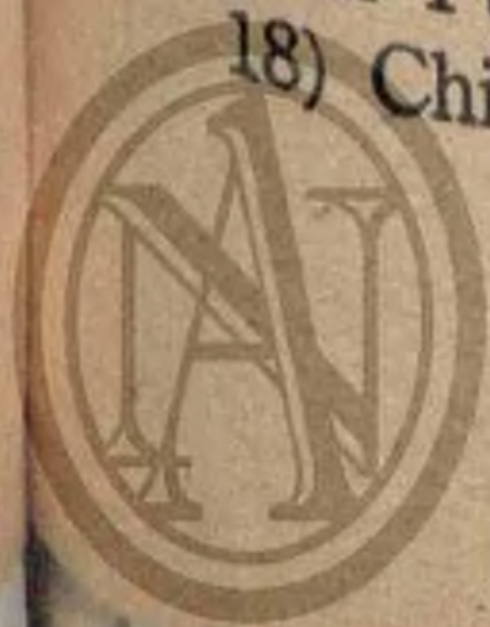
*
* *

17) *Chile* capital *Santiago*. Su puerto principal *Valparaíso*. Se divide en 23 provincias y un territorio.

Las provincias son:

Tacna capital *Tacna*; *Tarapacá* capital *Iquique*; *Antofagasta* capital *Antofagasta*; *Atacama* capital *Copiapó*; *Coquimbo* capital *La Serena*; *Aconcagua* capital *San Felipe*; *Valparaíso* capital *Valparaíso*; *Santiago* capital *Santiago*; *O'Higgins* capital *Rancagua*; *Colchagua* capital *San Fernando*; *Curicó* capital *Curicó*; *Talca* capital *Talca*; *Linares* capital *Linares*; *Maule* capital *Cauquenes*; *Ñuble* capital *Chillán*; *Concepción* capital *Concepción*; *Bío-Bío* capital *Los Angeles*; *Arauco* capital *Lebu*; *Malleco* capital *Angol*; *Cautín* capital *Temuco*; *Valdivia* capital *Valdivia*; *Llanquihue* capital *Puerto Montt*; *Chiloé* capital *Ancud*; *Territorio de Magallanes* capital *Punta Arenas*.

18) Chile está mandado por un Presidente ele-



ananake te tagnata oraroai oona te tanturu
tabana rahi o Chile. Haka taka taka toutoru
feiá toroa ananake Mohaka tuu etahi parau rahi
Ovitía he piha toona ote puhapa He puhapa
hatu o *governaore*. He puhapa he piha toona
Subdelegación. He *subdelegación* te hatu
subdelegado.

19) Hapaora a Katolika, Apololika, Romana
Chile.

20) Rapa Nui he motu oia *Oteano Patifico*
te henua Chile coiá te hatu ote puhapa o Valparaiso



gido por el pueblo y ayudado de sus ministros y empleados, dirige la Nación. El Congreso compuesto de la gente principal hace las leyes y los jueces administran justicia.

Las provincias son mandadas por un Intendente y se dividen en departamentos que son mandados por un Gobernador y éstas se dividen en Subdelegaciones que son mandadas por un Subdelegado.

19) La religión de Chile es la Católica Apostólica Romana.

20) Pascua es una isla situada en el Océano Pacífico que está agregada al territorio chileno y es la subdelegación sexta del departamento de Valparaíso.





Erua Pene

- 21) Kuangaroai te Atua ite Kainga e no mahana ite hitu mahana y haka orai
- 22) Kuanga a te Atua ite tagunati peia á te huru Kupoporoai ite oona paheha kari, kuhiroai ite hagnu
- 23) Kuangaroai te Atamu.
- 24) Kutoroa kutoromai ai ite kavakava o Atamu ko Eva.
- 25) Kutoroi te Atua ia Atamu e ia Eva etahi kona hakaheu maitaki.
- 26) I oi *Etene* ananake huri o te kai, o te miro o te tiare ote pipikino.
- 27) Atamu eo Eva ino kai haka rongo a ite banga i te Atua, Ku haka utuaroi ete Atua ia Atamu ia Eva kuhakaangaroai ite o *Etene*.
- 28) Kukiroai Atamu: anirá e anga tanba kiraroi mai o te kai, kukake heuroai ite mauka, mo puneki mai o te kai.





Parte Segunda

21) Dios hizo al mundo en seis días, el séptimo descansó.

22) Dios hizo al hombre a su imagen y semejanza; de una pelota de barro hizo el cuerpo y de un soplo hizo el alma.

23) El primer hombre se llamó Adán.

24) De una costilla de Adán, hizo Dios a la primera mujer que se llamó Eva.

25) Dios puso a Adán y Eva en un jardín muy hermoso que se llamaba Paraíso.

26) En el Paraíso había toda clase de comida, árboles, flores y animales.

27) Adán y Eva desobedecieron a Dios, y Dios los castigó echándolos del Paraíso.

28) Y le dijo a Adán: en adelante tendréis que trabajar para poder comer y sacar el pasto para poder cosechar.

29) Kukiroavai Eva: e matero koe ite haka au ite poki, haka rongō ite bananga ota au kena.

30) Atamu Eva e nua poki ko Kainga ko *Apera*.

31) Kainga e ete noá te manava ki *Apera* kuti-nairoavai kumateroai.

32) Kupohiroai te manava o te Atua haka kuti-hiroai ite korae o *Kainga* ina etahi mee moa motu arunga kuteteroavai kaoho kirá noera.

33) Kurahiroai te poki a Atamu a Eva maira á i hakaroai ite tagnata.

34) Kurakerakeroai te tagnata, kugnaroroai te ture a te Atua.

35) Kukiroai te Atua: Anatae hareimai korua kiaau, evai atuau etahi na nui nui ki a korua mo ha ka gnaro.

36) Kumao a ko te tagnata rivariva, kukiroai te Atua haka anga etahi miro nui nui o mateora to au poki eta au vie.

37) Haka rongoroai a Noa kuhaka hekeroai ite vie, ite poki ite mauhuru manu te tane e te vahine.

38) Kuhoaroi te ua eha te anga huru otea eha teanga te ao nui, kuokoroai ananake coia iora kotou nuaera oroto ote miro o Noa.

39) Kuangaroai ite kainga ho ou, kuhokiroai te tagnata oroto a te rakerake kuhevahevaroi a tiké e tota hako ouromai, kuangaroai atahi tupa nui nui kaearo kite rangi.



29) Y a Eva le dijo: parirás tus hijos con dolor y tendrás que obedecer a tu marido.

30) Adán y Eva tuvieron dos hijos que se llamaron Caín y Abel.

31) Caín tuvo envidia de Abel y lo mató.

32) Dios castigó a Caín poniéndole una señal en la frente para que nadie lo saludase y lo mandó a andar por el mundo.

33) Después Adán y Eva tuvieron más hijos y principió a poblarse el mundo de gente.

34) La gente se puso mala y olvidó los mandamientos de Dios.

35) Dios dijo: porque la gente no me conoce, voy a mandar una lluvia tan grande que borre todo lo que hay sobre la tierra.

36) Pero como Noé era bueno le mandó que hiciese un buque muy grande para que no muriese ni él ni sus hijos.

37) Noé obedeció y se encerró en el buque con su mujer, sus hijos, las mujeres de sus hijos y una pareja de cada especie de animales.

38) Llovió cuarenta días y cuarenta noches y todos murieron en la tierra, menos los que habían entrado en el buque de Noé

39) Y se pobló el mundo de nuevo. La gente se volvió a poner mala y temiendo otro diluvio se puso a edificar una torre tan alta que llegase al cielo.



40) Kupohiroai te manava o te Atua kuhaka mangaroai ite reo, y haka manga ite reo kuhakarero-roai kaiagna hako ou, kumarereroai ananake tagnata ki te henuake.

41) Abrahamama purapu o Temu o te poki a Noa Haakiromai te Atua, kiroai he Abrahamama: ko e a te tagnata riva movaai ite bananga matooe kona nui era.

42) Kuohoroai Abrahamama koia koto ona mahingo ira ananoho y Tanaana

43) Kuhinihinoai ira a ananiho o Ehipto kuhakatuaroai ananake.

44) Hakaungaroai te Atua ia *Moté* kaoho koe ki tou mahingo o Ehipto.

45) Irunga ite maunga *Sinai*, te Atua iniaia ia *Moté* ukiroai te Atua ma au he roau ite bananga riva riva.

46) Te heu o Abrahamama te ignoa raelita kunohoroai o Paletina, hakatuuroai, etahi koua uno haka rahi ite oire.

47) Te oirerahi o Paletina koua *Korutarema*.

48) Te raelita hudio, kunohoroai capihi capihi te mata hite i Paletina.

49) Inoho era riva riva era tantoraroai te Atua kuriroroai te ao, kutoparoai te manu kukoaroai te tagnata.



40) Dios para castigar su soberbia les confundió las lenguas y como no pudieron entenderse se separaron y se repartieron por las diversas partes del mundo.

41) Y Dios dijo a Abraham descendiente de Sem hijo de Noé: apártate de la gente mala; te haré padre de un gran pueblo que sabrá guardar mis leyes.

42) Abraham se fué con su familia a vivir a la tierra de Canaam.

43) Después los descendientes de Abraham se fueron a vivir a Egipto donde los trataron como esclavos.

44) Entonces Dios mandó a Moisés que libertase a su pueblo y éste lo sacó del Egipto.

45) En el monte Sinaí, Dios se le apareció a Moisés y le dictó las tablas de la ley que son los diez mandamientos.

46) Los descendientes de Abraham que se llamaban israelitas, se establecieron en Palestina donde fundaron un reino y edificaron muchas ciudades.

47) La capital de Israel se llamó Jerusalem.

48) En Palestina vivieron muchos cientos de años los israelitas llamados también judíos.

49) Cuando se portaban bien, Dios les ayudaban y triunfaban en sus guerras, tenían mucha comida y eran felices.

50) Inoho era rakerake kuhakatuaroai te Atua Kunaru akiroai te tagnata, he hokiroai te taua era o terua painga era e kukiroai.

51) Ira kuhakarere te Atua ia koma, ote me koma noai ite Atua ite nuuera ia korua e to po atu te tamaiti a te Atua mahama e oho mai hakakore ite kimonga nui nui.



50) Cuando se portaban mal, Dios los castigaba y pasaban hambres y tenían que ser esclavos de otros pueblos.

51) Pero Dios no dejó de cuidarlos nunca porque era el único pueblo en el mundo que conocía la verdadera ley del Señor y de este pueblo debía nacer su Hijo que vendría a borrar los pecados del mundo.





Etoru Pene

- 51) Otetauerá o teue kuagniagni ana i Europa, kona i Asia, painga o te papakina i Afrika.
- 52) Otetauera ai ka, hevaheva nó ananake tagnata hove hemea ona hora noa te kainga.
- 53) Kuohoroai ai etahi atua hiva taliani ka Kristobal Kolon kumanauroai te kainga mee viriviri.
- 54) Kukiroai: kuohoroai irunga ite poe poe aruhaho kumimiroroai itekainga Kutomoa i Asia.
- 55) Kuohoroai kite tuagnata ho nui ite miro moona mooho.
- 56) Ananake tagnata ite i kakai moona e heva peaha.
- 57) He ariki vahine o pañole ka Itabela katalika i hakarongomai kite heva kutooroai itoona rei pipipipi mohakehere etoru miro.





Parte Tercera

- 51) Antiguamente la gente civilizada sólo conocía la Europa, parte del Asia y el Norte de Africa.
- 52) Entonces todos creían que la tierra era plana.
- 53) Hubo un marino italiano llamado Cristobal Colón que pensó que el mundo era redondo.
- 54) Decía: navegando de Europa hacia el Oeste daré la vuelta al mundo y llegaré al Asia.
- 55) Como era pobre y no tenía buque visitó a los principales reyes de Europa para que le prestasen una goleta para hacer el viaje.
- 56) En todas partes se reían de él y lo creían loco.
- 57) La reina de España llamada Isabel la Católica, le creyó y vendió sus alhajas para comprar tres goletas.

58) Kumaoa kutooroa ite miro kuvaaairoa ite miro ki te Kolon caoho anatikea e koe te kainga mata nura he haka tuu koe ite reva pañola.

59) Ite toru raa o Horaiti ite tau 1492 kueroi a Kolon mai inua mai te anga a Palos o Pañole kurogoroai e toru miro rikiriki te ignoa «La Santa María» te ignoa «La Pinta» te ignoa «La Niña».

60) Rorirohai ite poihi ihu a luhihaho kuhakato paroai ite kahu.

61) I ohoera Kuohoroai, kuroaroaroai kutuuuroai kiva enga era kumatakunroai te mahingo o te miro kukiroai matu kihoki atua.

62) Kukiroai Kolon e Kanalepa totoruno va atoe a tatou mooho anatae ite keamai e hoki tatou atua.

63) Ite pomaraa ite keai te motu a *hipié* o Antillas kutoparoai ite ignoa San Salvador.

64) I niera itikea Amerika.

65) Kukinihinoai haka ungaroai ite mirounai o Europa haka magnaro ite indio kunohoroai irá.

66) Kuohoroai te paratane toroai i Armerika o Papakina kuenai hoki *panola* kutoroai y Mehiko, Amerika o baenga Amerika puhi orongo, ina kai to o Brasil. Portugueses ne too o Brasil.

67) Kuohoroai etahi matau o te panola ignoa *Pedro Valdivia*, kuturoai kia Chile.



58) Se las prestó a Colón para que hiciese el viaje con la condición de que todas las islas que encontrase fuesen para España.

59) El 3 de Agosto del año 1492 salió Colón del puerto de Palos en España, al mando de tres goletas que se llamaban «La Santa María», «La Pinta» y «La Niña»

60) Puso proa al Oeste y largó sus velas.

61) Después de haber navegado más de mil leguas sin ver tierras, los marineros tuvieron miedo y querían volverse.

62) Colón les dijo que tuviesen paciencia tres días más. Si a los tres días no veían islas se volvían.

63) Dos días después el 12 de Octubre del año 1492 llegaron a una isla del archipiélago de las Antillas que Colón le puso «San Salvador».

64) Y así quedó descubierta la América.

65) En la América sólo vivían indios salvajes.

Luego vinieron buques de los países de Europa a enseñar indios y vivir en América.

66) Los ingleses se tomaron la América del Norte, los españoles Méjico, la América del Centro y la América del Sur menos Brasil que se tomaron los portugueses.

67) El capitán español Pedro de Valdivia fué el primero que vino con sus soldados a conquistar a Chile.



68) Ite angahuru mahana o te Hetu Upu ite tau
1541 hakaturoai puhuapa o Santiago.

69) Kutaunroai ta taua ara rua koté *indios*
araukanos.

70) Etahi taua kutignairoia o *Petero Valdivia*.

71) Te indio araukano guagnata guognotahanga
a ananake Amerika.

72) Kunohoroai te araukano baengo o Chile
he ea mai etignai ite panola irunga ite raua kona.

*
* *

73) E toru te angahuru te tau *panola* coiá te
hatu o Chile.

74) Kuangaroai movaai ki te panola.

75) I te anga huru maavau o Hora nui o 1810
ite matamua te tagnata o nui o Chile, haka
taka taka romai ai ite tagnata horeoroai te rima o
te tagnata ananake ina e kohoki hakaou te ariki
o *panola*. Anirá hakaturoau etahi tabana monoho
iroto ite oire.

*
* *

76) Inoho era etau ite kavau tau lana o te *panola*
Kumatataoroi te Chile Kuhakatuuroai etahi tabana
matau O'Higgins.



68) El 12 de Febrero del año 1541 fundó la ciudad de Santiago.

69) Tuvo que pelear mucho con los indios chilenos que se llaman araucanos.

70) En una batalla los araucanos dieron muerte a Pedro de Valdivia.

71) Los araucanos eran los indios más valientes de toda la América.

72) Vivían en el Sur de Chile y mataban a todos los españoles que entraban a sus tierras.

* * *

73) Durante trescientos años los españoles mandaron en Chile.

74) Pero no hacían nada para que adelantase el país.

75) El 18 de Setiembre de 1810 los principales caballeros chilenos hicieron una reunión y juraron no obedecer más al Rey de España, sino a un presidente elegido por el pueblo.

* * *

76) Después de pelear ocho años con los españoles ganaron los chilenos y eligieron Presidente al general O'Higgins.

77) I uiera á ite tavana rivariva, kukoaroai te tagnata.

78) I uiera a etahi tagnata nui puoko rivariva, te ignoa *Diego Portales* i irá i hakamaai hakarivarivaai.

79) He tau 1879 y ohomai ai te taua o te *peru* o te *boliviano*.

80) I hu taua era erua tau, ohutau aera e kukoaroai te *Peru* e kumatatoaroai te *Chile*, kutooro-maiai io i *Lima* oirerahi o *Peru*.

* * *

81) Ite rua anga huru ma hoe o Bai te potu, ite tau 1879 eahi miro nui nui taua o te Peru ta ignoa ko «Hauskar» kutikearoai etahi miro iti iti o te *Chile*, «Esmeralda» te ignoa, kuhaka rungaroai e Arturo Prat.

82) Aua he miro manenge aua pe «Huaskar» kuemuna ana hoki, *Arturo Prat* kutauroai ite taua kumateroai, kuhakamaaroai ki te tagnata anamate etahi o tau tou *Chile* ina eko haka topa ite reva.

83) Ite anga huru tau e tabana ia ia te bananga ite ignoa ko Balmaceda ina he hakarongo kite Kongreso.



77) Han elegido siempre Presidentes buenos que han hecho feliz a la gente.

78) Tuvieron un ministro muy inteligente que se llamó Diego Portales, que hizo muy buenas leyes para que la gente viva tranquila.

79) El año 1879 vinieron los peruanos con los bolivianos a hacernos la guerra.

80) La guerra duró dos años y después de muchas batallas ganó Chile y se tomó a Lima capital del Perú.

* * *

81) El 21 de Mayo de 1879, un buque grande acorazado peruano que se llamaba «Huascar» se encontró con uno chico de vela, chileno que se llamaba «Esmeralda», mandado por el capitán Arturo Prat.

82) Aunque la Esmeralda era tanto más chica que el Huascar, Arturo Prat peleó hasta morir y enseñó a la gente que un chileno muere, pero no baja su bandera.

83) Diez años después de la guerra el presidente que mandaba entonces y se llamaba Balmaceda, no quiso obedecer al Congreso.

84) Ku haka ungnaroai ite miro hakarongoroai ke a «Kongreso», i ira etauroai te taua o te tabana Balmaceda.

85) Kutauroai te taua evau marama ite *chileno* ite *chileno* ku matato-a-roai "Kongreso" kukiroai te tabana. Kuaruroai ia Balmaceda kuhoaroai hakaturoai ia *Jorge Montt*.

86) Te ignoa o te tabana he ou *Arturo Alessandri*.



84) Los diputados y senadores entonces sublevaron la escuadra y le hicieron la guerra a Balmaceda.

85) Después de pelear ocho meses chilenos con chilenos, ganaron los del Congreso y botaron a Balmaceda y eligieron presidente a Jorge Montt.

86) El presidente que manda ahora se llama Arturo Alessandri.





Kaha Pene

87) He raá pahe kainga a te nui nui mignoignoí pahe he kainga o korua.

88) Te kainga o korua ena eioro a e rica huru; etahi gnae i hanga te rua mi miro kavariró ite raá.

89) Etahi gnaei hanga etahi raá riva riva.

90) Etahi miro hanga ite raá etahi pihi.

91) Te mahina pahe kainga crima te anga huru te ti hanga o te kainga o ko rua.

92) Te mahina e e mimiroroa kavariroa te kainga o korua.

93) Ana anarori te mahina e baenga o te raá o te kainga e *kai te raá*.

94) Aua arori te kainga a baenga o te raá o te mahina e *kai te mahina*.





Parte Cuarta

87) El sol es un mundo once mil veces más grande que la tierra.

88) La tierra ejecuta dos clases de movimientos: uno girando sobre sí misma y otro dando vuelta alrededor del sol.

89) Una rotación de la tierra se ejecuta en un día.

90) Una vuelta al rededor del sol la ejecuta en un año.

91) La luna es un mundo cincuenta veces más chico que la tierra.

92) La luna da vueltas alrededor de la tierra.

93) Cuando la luna se encuentra entre el sol y la tierra se produce un eclipse de sol.

94) Cuando la tierra se encuentra entre el sol y la luna se produce un eclipse de luna.



*
* *

95) *Te electricidad* he te ki taa ke ina kotikea, menga raá noa, eravaaroa.

96) Ana hahine mai a rua te *electricidad* heo hongá a-rarua mopiri.

97) I tatatu pua ki era eteki ararua erere te mara-mara ahi irá ana pogneha.

98) Ana tikea etahi rangi te *electricidad* iroto ite rangi te rua ite rua rangi erere te ahi ignoa e *vira* te pogneha ignoa *hatutiri*.

99) Ana ai te *electricidad* irunga te rangi etahi hoti irunga ite kainga te ahi te te ignoa *homo*, Anato pa te homo e vera ananake.

100) He tagnata he ahi a te huru haka rua rivariva mo hakaunga te *electricidad*. Kuangaroai etahi *electricidad* ite potu ote tuke niu niu, te rua ite rua potu ote rua nui niu ana anga kite rua mno haka maeha, kamau, haka tu puaki ararua potu o te niu niu irá erere te ahi, ignoa te mnoorí *electrika*.

101) Maira á kuangaroai etahi mnee mnovananga etahi mnai neis mnvananga mai te kainga ite rua kainga.



* * *

95) *Electricidad* es una fuerza que no podemos ver con nuestros ojos, pero que podemos sentirla y gobernarla.

96) Cuando se encuentran cercas dos electricidades tratan de juntarse.

97) Del esfuerzo que hacen al chocar, salta una chispa y hacen un ruido

98) Cuando se encuentra una electricidad en una nube y otra en otra nube, y se juntan, salta la chispa que se llama relámpago y el ruido se llama trueno.

99) Si una electricidad está en las nubes y otra en la tierra, la chispa se llama rayo y al caer quema lo que encuentra.

100) El hombre ha estudiado cómo gobernar la electricidad. Hace una electricidad en la punta de un alambre y otra en la punta de otro alambre y cuando necesita la luz pone cerca las otras puntas de los dos alambres y salta la chispa que se llama luz *eléctrica*.

101) Gobernando esta fuerza es como también se puede hablar de una isla a otra tierra muy lejos.

*
* *

102) Etahi pahu e pua torunga irunga ite ahi, kuhiniroai epiha te vai te pua ukupatuai te vai kumatakiroai ite pu kumaroai a irunga takatakaroai te vai, ki baenga kuparingiroai.

■ Peira á te ua: te raá e á ahi, te vai kava evai oro o te pani, te rangi he pua, langihurunga te vai taka taka.



*
* *

102) Poniendo una olla, tapada, con agua, encima del fuego, el agua al poco rato empezará a hervir y la tapa a cubrirse de gotitas de agua. Si levantamos la tapa al aire, estas gotas de agua empiezan por juntarse y concluirán por caer.

La misma cosa es la lluvia. El sol es el fuego, el mar el agua de la olla, el cielo la tapa y las nubes las gotas de agua.





Erima Pene

103) He Papaete oirerahi e Tahiti, henoho etahi tagnata to ignoa ko *Martini* tagnata hanhaa inea kaikino. Anahojo ki te pure, ina kaihahao ite moni kiroto ki te pahu he hoto ai pito pito ivi he popo ai pito pito pito ivi.

He oro matua etahi raa etataraá kukiroai anga rake rake te anga era kite Atua ina ko haka too too anga haka meemé kite Atua.

Evai rooma ite Atua etahi inea kikino moona ihaha o era koe, ite pitopito kiroto ki te puhu iira kuohoromaiai kia "pito pito a Martini".

Ananake tagnata kuriroai arunga ki aia kueroai mairoto, mai te hare pure matae hare pure.

Irá tenga vie, tenga poki kuohoroai a inua a te haretoa e hako a; Ete fatué "pitopito a Martini".





Parte Quinta

103) En Papeete capital de Tahiti vivía un comerciante extranjero que se llamaba *Martini* y era muy rico pero muy mezquino. Cuando iba a la misa en vez de depositar dinero en el cajón hechaba botones de hueso.

El cura un día predicando dijo que eso era cosa mala porque a Dios no se podía engañar y que El dejaría en vergüenza al farsante que hechaba botones en la alcancía. Entonces se oyó una voz que decía:

—Martini fué!

Toda la gente entonces miró a éste, que tuvo que salir de la iglesia avergonzado.

Después los chiquillos y las mujeres pasaban por su tienda cantando:

—Dios dijo: Martini, botón de hueso.

Aia, kutereroai ki te etahi iráá, ana mate ito ona hakama, etoo naveve hoki.

* * *

104) *PETANIA* he motu tu puakimai ki *Rapa Nui*. Henua iti Rapa Nui e peira a ina he pupú mai te miro. Te tagnata enoho á e koa noa o te mé keukeu henua. Hokaroai ite miro ira totomaiai, momiro moanga mo te hare riva riva e mote poe poe hoki; peaha arina hoki he anga etahi miro hoki moea mo hare hoki, kuti hearoa etahi he nua.

Eite poá ananake ana hoki ki te anga; mooka ite miro haka takataka moanga hoki ite ana e ite ara, hake heu ite menemá Eiti ahi ahi e hoho ite ra ana kumararapu.

E ana pu mai te miro e mote tabana haka riva riva itarua mé, mo hake here, e koka kai torua taua. Haka hereroai ite niu, ite anani, ite maika tanaki e te etahi hoki hurukai e too mai ite cahu, tope ava ava paka, e te etahi hoki mee hanga.

A Rapa Nui hoki, kuoko á kite etahi hurukai ite miro hoki, e ite raa te tagnata haka rongo he hoki rouauroai kite me hoka, peirá ana hoki anaato ite hare riva riva, e oho haka riva.

* * *

105) Kutikearoai etahi tagnata irunga ite heuna iráá anatapu te poki, he oka etahi mo koi ta anani,



Y el hombre tuvo que irse a otra isla donde murió de pobre.

* * *

104) Pircaín es la isla más vecina a Pascua. Aunque es más chica que Pascua y también pasan muy pocos buques, sus habitantes viven muy felices porque son trabajadores. Han plantado muchos árboles de los que sacan maderas con las que hacen bonitas casas y botes; talvéz más tarde harán una goleta grande para ir a pasear a otras islas.

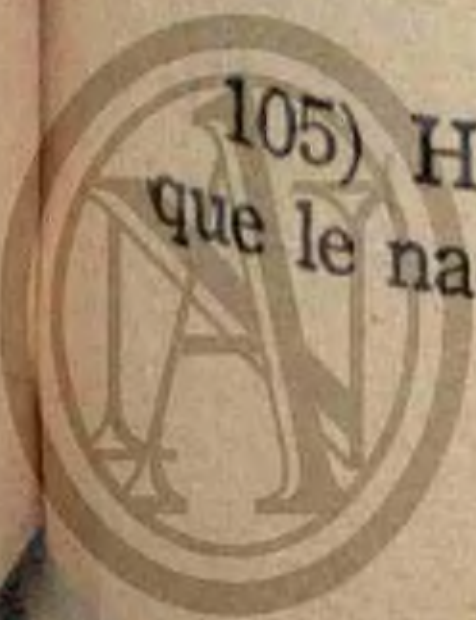
En la mañana todos tienen que salir al trabajo de la isla; plantar bosques, hacer pircas, arreglar caminos y limpiar el cementerio. En la tarde cada uno trabaja en sus camotes.

Cuando pasa buque, el jefe es el único que hace los cambios para todos, y así no se hacen mal unos con otros. Venden cocos, naranjas, plátanos secos y sacan ropa, jabón, tabaco oloroso y las demás cosas que necesitan.

En Pascua se produce toda clase de frutas y árboles y el día que los pascuenses entiendan que deben plantar y cuidar las plantaciones, podrán también tener bonitas casas y andar muy elegantes.

* * *

105) Había en una isla un hombre que cada vez que le nacía un hijo, sembraba algunas semillas de



te tapotapo, te niu; kuokaroai ite miro pupú, ite mirotahiti, ite ukalitu hoki, ite etahi tau anai te engognoro o te poki, ina he hakaere, ite mamoi moanga ite kai, he vaai ite hoi poki vahine..

Te etahi hoki tagnata kukataroai moona, kuki-roai niva niva, peirá ana hoki e kaikino ote taenga ite gnorognoro otaana poki tu tagnata era i katonoa inoho irá.

Nui nui era hoki te poki era, peira a te miro hoki, kuhuaroi te mokoi. Peiroá te poki niu nui era, vaaró ananga ite hare etahi hoki poe poe kotou miro era, peiraá te mokoi kai, peiraá anatoe mo haka here mote kahu mo haka riva.

Peira á te hoi poki vahine kutupua taana o te poki. Oona á etahi te rau te hoi kuriroá pehe ono, te poki o te tahi tagnata hoki, kuoho a movere tauere aana.

*
* *

106) TE UKENIU EYRAUD kutumoroai etahi tagnata arani, etahi ara putupu akiromai a Rapa Nui, kuiroai ina he tagnata o Rapa Nui kaima a ite Atua, peiraá kaimoa a tuau ite manau ote etahi e kumanauroai mohomaiinei mohaka ina á.

Kuhokiroai ki Tahiti, kuhaka oro maturoai kuki-roai moohomai ki te epikopo. Irahi te ohipa ite



naranjos, chirimoyas, cocos, y plantaba algunas acacias, lilas del paraíso, y eucaliptus y cada año cuando era el día de la fiesta del niño en vez de comprar cordero para hacer banquete le regalaba una potranca.

La demás gente se burlaba de este hombre y decía que era un tonto y un mezquino porque no le hacía fiestas a sus hijos, pero el hombre se sonreía y callaba.

Cuando estuvieron grandes los niños, los árboles también habían crecido y daban frutos. Cada uno pudo hacer una casa y un bote con la madera; tenían mucha fruta para comer y la que sobraba la vendían y andaban elegantes. Además como las potrancas habían tenido hijos, eran dueños de cientos de caballos y fueron tan ricos que los hijos de la otra gente tenían que ser sirvientes de ellos.

*
* *

106) Eugenio Eiraud fué un francés que en un viaje pasó por Pascua y vió que la gente aquí no conocía a Dios ni sabía los deberes que todo hombre tiene para con sus semejantes y concibió el proyecto de venir a vivir aquí para enseñarlos.

Se fué a Tahití y entró en la orden de los padres del Sagrado Corazón y pidió permiso al obispo para



ani hana moo homai kiné, kuohoroai kirunga kite miro ki Rapa Nui.

* * *

Irehamatai te tagnata ite riva riva, Ukeníu iha piái ite pure e ite maureo riva riva. Iraá kenini hamatai ite anga ite hare oone y Apina.

Irá te tagnata o Anga Roa heete te kokoma moona o te kiote kimai ine koanga rake rake, kuohoroai kuhaka marereroai ite hare kuhikohiroai itona kahu.

Kuhangaroai motegnai ia ia koohoroomaiai te tagnata o Apina hakaoraroai ia ia.

Paerengaroai ina he kahu, ina he kaurima moanga aana, kuohoroai kiroto ki te ana ananoho o Apina kukairoai ite auke, e ite kumara, e ite uhi, e te me ivai ki aia.

Etahi raá kupuromaiai te miro, kuturoai i aia kumaeroai ia.

Kuhaakiroai ite anga ia anga irunga ia ia ina hegnaro ia ia ite rapanui e heaki ki te epikopó haka unga ina etahi matua o Ipolito te ignoa, ki Rapa Nui.

I te raá itomaiai ku riva riva ai te tagnata, mearahi te mée ite rima iai mo te tagnata; kakaturoai ite hare pure ki Anga Roa etai. Ukeníu y angano ina he gnae gnae tautoru ki a Ipolito, peirá á maa-



venirse aquí. Después de mucho trabajo consiguió que los superiores y el obispo, le concedieran el permiso y se embarcó en una goleta para Pascua.

* * *

La gente al principio lo recibió bien y Eugenio empezó a enseñarles a rezar y trabajar y el mismo se puso a edificar una casa de barro cerca de Apina. Pero algunos pascuenses de Anga Roa se enojaron con él porque les predicaba que no hiciesen cosas malas y le rompieron la casa, le quitaron su ropa y lo habrían muerto si los habitantes de Apina no lo hubiesen defendido.

Pobre y desnudo tuvo que seguir viviendo en la cueva que hay en Apina, comiendo luche, camotes y lo que le llevaban por caridad. Pero no por eso dejaba de enseñar y predicar a la gente que fuese buena y daba gracias a Dios porque le mandaba esos sufrimientos.

Un día pasó una goleta, y lo recogió y lo llevó a Chile.

A pesar de todo lo que había padecido, él no olvidó a los pascuenses y consiguió del vicario de Tahití que lo mandase de nuevo con el padre Hipólito.

Esta vez fueron mejor recibidos por la gente,



guiuiroai materoai ite pure enga ki te Atua, mate
han matemaitai kanoho te tagnata e kukoa.

Kuohokutaroai ite ahu o Anga Roa, e epikopo
o Tahití, hakamanumai etahi ahu aurí maitake
ino haka irunga ia ia.

Ko Ukeniú te tagnata te oro matua ite iuromai ki
nei, kuangaroai, kuhaka maitakiroai ite rapanui
e ira te rapanui o te mata mua i ite ai i haka topa ai
ite raua manau iremaiai ite hapao hanga.

I OTI



pues traían muchos regalos para los pascuenses e hicieron la Iglesia que había cerca de la playa de Anga Roa.

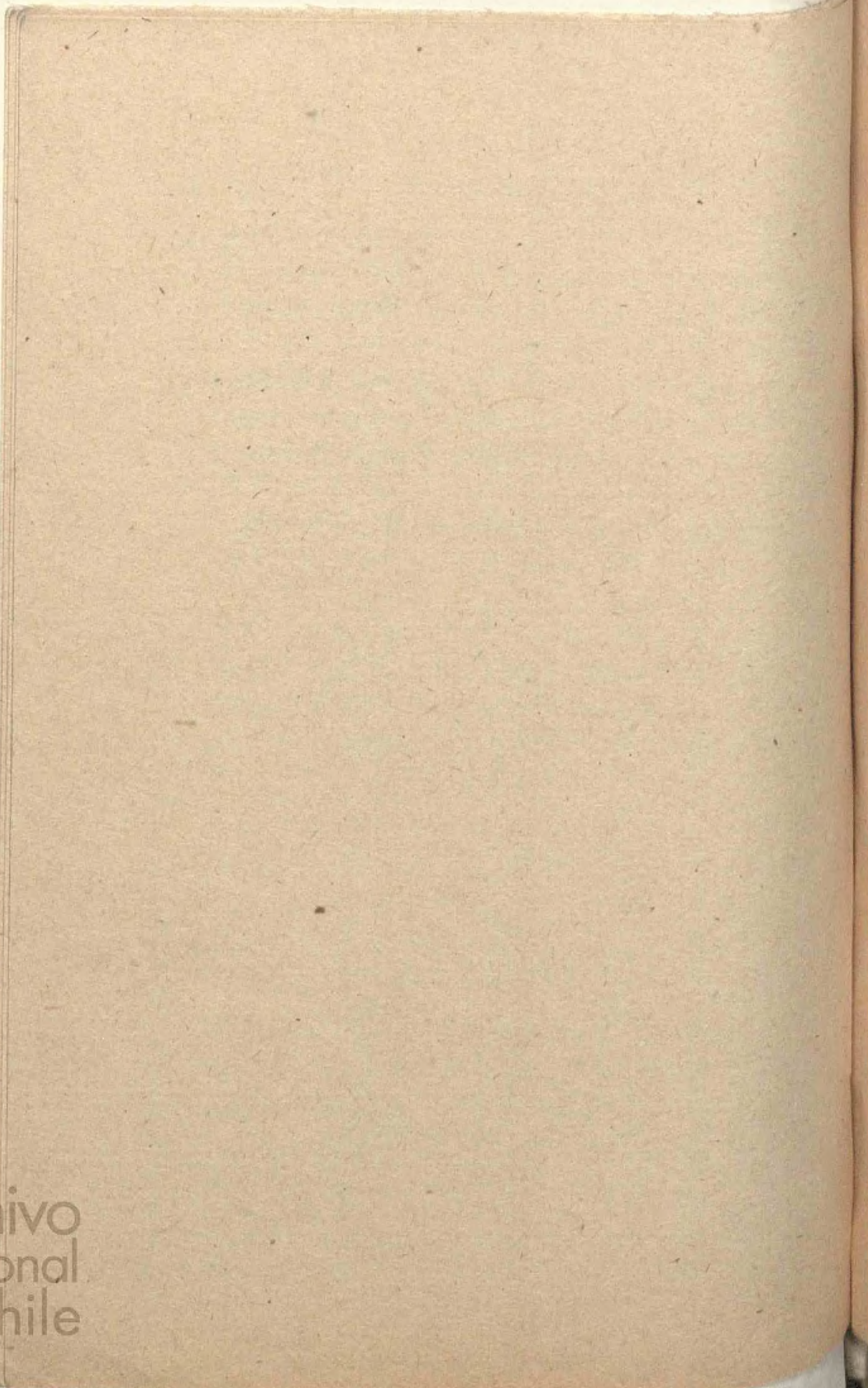
Eugenio siguió trabajando sin descanso ayudando a Hipólito, hasta que cayó enfermo y murió rezando a Dios para que los pascuenses fueran buenos y felices.

Fué enterrado en el cementerio de Anga Roa y el Vicario de Tahití, mandó una hermosa reja para que rodease su sepultura.

Eugenio fué el primer misionero que vino a Pascua y trabajó y sufrió mucho por los pascuenses; así pues éstos tienen la obligación de honrar su memoria y respetar y cuidar su tumba.

FIN





Archivo
Nacional
de Chile



Archivo
Nacional
de Chile



Archivo
Nacional
de Chile